

第60回1級：聞きとり・書きとり記述式問題の解答

(以下の解答はあくまでも正答の一例です。これ以外の答えも採点基準に沿うものであれば、正答とします)

7 문장의 일부를 문맥에 맞게 일본어로 번역하십시오.

<2点×4問>

1) ①(입만 뻥긋하면) 감동을 ②(선사하겠다고) 떠들어댄다.

→①(口を開けば)感動を②(届けると)大口をたたいてる。

2) ①(진득하게) 뭐 하나 할 줄 모르니 ②(나이를 헛먹었달 수밖에요.)

→①(根気よく)何一つできないなんて②(無駄に年を取ったとしか言いようがない。)

3) ①(한밑천 잡았다더니) 언제 그걸 ②(다 꼬라박은 거니?)

→①(一儲けしたと聞いていたのに)いつの間にそれを②(全て使い果たしたの?)

4) ①(지탄 받아 마땅한 짓을) 했으니 ②(감싸고 자시고 할 것도 없어요.)

→①(後ろ指をさされても当然なことを)したから②(かばうも何もありません。)

8 문장의 일부를 한글로 받아쓰십시오.

<2点×4問>

1) ①(미담이문) 옆에는 종업원이 ②(다소곳하게) 앉아 있었다.

2) 자연의 ①(섭리에) 어긋나지 않고 ②(순리대로) 살고 싶다.

3) ①(척하면 삼천리지) 뭐 그런 거까지 물어보는지 참 ②(갑갑하네).

4) ①(뜰 앞에) 심은 채소에 ②(밀거름을) 주었다.

第 60 回 1 級 : 筆記記述式問題の解答

(以下の解答はあくまでも正答の一例です。これ以外の答えも採点基準に沿うものであれば、正答とします)

13 다음 문장을 문맥에 맞게 일본어로 번역하십시오.

<2 点×4 問>

- 1) 이 모양 이 꼴인 거 너희 엄마가 아시면 껍이나 좋아하시겠다.
→こんなありさまを君のお母さんが知ったら、さぞかし喜ぶだろうな。
- 2) 지체 높은 양반이 이런 누추한 곳에 다 납시고 어떤 일이시래?
→おえらい方がこんなむさくるしいところにお出でになるとは、何のご用かしら。
- 3) 자고로 변덕이 죽 끓듯 하는 사람은 소신이 없는 게야.
→そもそも気まぐれな人は芯がないものだよ。
- 4) 외국에서나 볼 수 있던 광경이 심심찮게 눈에 띄네요.
→外国でしか見られなかった光景が、しばしば目につきますね。

14 다음 일본어를 문맥에 맞게 번역하십시오. 답은 하나만 한글로 쓰십시오.

<2 点×4 問>

- 1) 命からがら逃げ出して来た彼は、しばらく放心状態だった。
→목숨만 간신히 건지고 나온 그는 한동안 넋이 나가 있었다.
- 2) あいにくの天气で足元が悪いなか、遠路はるばるご足労そくろうをおかけしました。
→곳은 날씨인데도 불구하고 먼 길 오시느라 고생 많으셨습니다.
- 3) 落としどころを探したが、平行線をたどったまま物別れものわかになった。
→타협점을 모색했지만 간격을 좁히지 못한 채 결렬됐다.
- 4) 通り一遍のことしか言えず、歯がゆいばかりであった。
→뻔한 말밖에 하지 못해서 답답하기 그지 없었다.